

N:o 32

(Suomen säädöskokoelman n:o 428/83)

Asetus**Kuuban** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 1983

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Havannassa 2 päivänä marraskuuta 1982 Suomen tasavallan hallituksen ja Kuuban tasavallan hallituksen välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä marraskuuta 1982 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 26

päivänä huhtikuuta 1983, tulee voimaan 27 päivänä toukokuuta 1983 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetusta tulee voimaan 27 päivänä toukokuuta 1983.

Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 1983

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen tasavallan hallituksen ja
Kuuban tasavallan hallituksen välinen
KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Kuuban tasavallan hallitus,
jotka

haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät yhteistyötä maittensa välillä kumpaakin kiinnostavilla kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla.

2 artikla

1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa, myöntävät tarvittaessa opiskelu- ja tutkimusapurahoja sekä helpottavat tällaista vaihtoa muutenkin.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

3 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa tehdään kausiohjelmat sekä tarkistetaan sopimuksen toteutuminen. Kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua ajasta ja paikasta.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

CONVENIO CULTURAL

entre el Gobierno de la República de Finlandia
y el Gobierno de la República de Cuba

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Cuba deseando estrechar las relaciones amistosas entre los dos países en las esferas de la cultura, la educación y la investigación científica, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes promoverán y desarrollarán la cooperación cultural, educacional y científica entre ambos países en los aspectos de interés mutuo.

Artículo 2

Para el propósito mencionado en el Artículo 1 del presente Convenio, las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de representantes de universidades, instituciones y organizaciones en los campos de la cultura, la educación y la investigación científica, así como en otros campos semejantes, proporcionarán becas si es necesario, para el estudio e investigación y facilitarán estos intercambios en otras esferas.

Asimismo apoyarán otros acuerdos que coadyuven a la realización de este Convenio.

Artículo 3

Las Partes Contratantes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

Con este propósito, los representantes de las Partes Contratantes celebrarán encuentros, con vistas a trabajar en programas periódicos y para revisar la ejecución de este Convenio. Estos encuentros se celebrarán a petición de una de las Partes Contratantes en el lugar y tiempo que acuerden ambas.

Los Programas incluirán también las formas de cooperación, así como sus condiciones financieras.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen se pysyy voimassa itsestään vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Havannassa 2 päivänä marraskuuta 1982 kahtena kappaleena suomen ja espanjan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Kaarina Suonio

Kuuban tasavallan hallituksen puolesta

Armando Hart Davalos

Artículo 4

Este Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes Contratantes se hayan notificado que han cumplido los requisitos constitucionales de su legislación interna.

Artículo 5

Este Convenio estará en vigor por un período de cinco años. Será prorrogado anualmente por tácita reconducción, a menos que una de las partes lo denuncie por escrito por medio de la vía diplomática seis meses antes de que expire su período de vigencia.

Firmado en la Habana a los 2 días del mes de noviembre de 1982 en idiomas fines y español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno de la
Republica de Finlandia:

Kaarina Suonio

Por el Gobierno de la
Republica de Cuba:

Armando Hart Davalos